



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)**

**Международный институт экономики и лингвистики
Кафедра русского языка как иностранного**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

**по дисциплине Б1.В.ДВ.01.01 «ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕ-
РЕНЦИИ»**

направление подготовки – 45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»

**направленность подготовки – «Межъязыковая и межкультурная коммуника-
ция (русский язык как иностранный)»**

Иркутск, 2025

Одобен
УМК МИЭЛ

Разработан в соответствии с ФГОС ВО
45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратура, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 992 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 26 августа 2020 г, регистрационный № 59491),

с учетом требований проф. стандарта
«Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021., регистрационный № 66403)

Председатель УМК *Крайнова Е. В., зам. директора по учебной работе,*
канд. филол. наук, доцент



Е.В. Крайнова
подпись, печать

Разработчик *Валиулина С.В., доцент кафедры русского языка как*
иностранного, канд. филол. наук

С.В. Валиулина
подпись

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

по учебной дисциплине

Б1.В.ДВ.01.01 «ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ»

направление подготовки – 45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»

направленность подготовки – «Межъязыковая и межкультурная коммуникация (русский язык как иностранный)»

1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины (курс 2 семестр 4):

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Индекс и содержание индикатора компетенций	Результаты обучения
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального роста.	ИДК ук4.1 Применяет современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных контактов в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.	<u>Знает:</u> – систему языковых и стилистических норм современного русского литературного языка; – основные положения теории речевой деятельности, принципы организации речевого общения на основе русской языковой системы и на основе этических и нравственных норм поведения, принятых в российском социуме; – ценности и представления, присущие русскоязычной культуре в аспекте межкультурной коммуникации, основные различия концептуальной, культурной и языковой картин мира носителей разных языков; – особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <u>Умеет:</u> – анализировать и оценивать тексты различных функциональных стилей, представленные в письменной и устной форме, в соответствии с орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами современного русского литературного языка; <u>Владеет:</u> – навыками эффективного речевого поведения в актуальных коммуникативно-речевых

			ситуациях общения в соответствии с системой языковых и стилистических норм современного русского литературного языка; – этическими навыками межкультурного речевого общения с учетом адресата, представления об основах межкультурного общения и толерантности, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
		ИДК ук4.2 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	<u>Знает:</u> основные способы представления результатов своей работы на публичных мероприятиях. <u>Умеет:</u> представлять свои профессиональные и академические достижения на различных публичных мероприятиях. <u>Владеет:</u> навыками публичного выступления.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИДК ук5.1 Анализирует и учитывает социокультурные особенности в межкультурном взаимодействии с субъектами профессиональной деятельности	<u>Знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка, знания которых необходимы для усвоения методологических, теоретических и прикладных аспектов, способствующих развитию научного мышления; теорию двуязычия и основные аспекты его функционирования; результаты исследований контрастивной лингвистики; теорию интерязыка в свете новых достижений интерференционных исследований. <u>Умеет:</u> вести исследовательскую работу по сопоставлению языковых явлений, направленных на предупреждение межъязыковой и внутриязыковой интерференции. <u>Владеет:</u> методами и способа-

			ми предупреждения интерференции в речи говорящих на неродном языке.
		ИДК ук5.2 Обеспечивает создание толерантной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач	<u>Знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка, знания о которых необходимы для усвоения методологических, теоретических и прикладных аспектов, способствующих развитию научного мышления; результаты исследований контрастивной лингвистики <u>Умеет:</u> вести исследовательскую работу по сопоставлению языковых явлений, направленных на предупреждение межъязыковой и внутриязыковой интерференции. <u>Владеет:</u> методами и способами предупреждения интерференции в речи говорящих на неродном языке.
ПК-1	Способен организовать деятельность учащихся, направленную на освоение дополнительной общеобразовательной программы.	ИДК ПК1.1 Применяет современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных контактов в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия	<u>Знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка, знания о которых необходимы для усвоения методологических, теоретических и прикладных аспектов, способствующих развитию научного мышления; результаты исследований контрастивной лингвистики; <u>Умеет:</u> Применять современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных межъязыковых контактов <u>Владеет:</u> – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, направленной на выработку единой стратегии взаимодействия.
		ИДК ПК1.2 Организует эффективную подготовку к освоению про-	<u>Знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка;

		граммы, обеспечивает качественное наполнение данной программы	теорию двуязычия и основные аспекты его функционирования; теорию интерязыка в свете новых достижений интерференционных исследований. <u>Умеет:</u> организовать эффективную подготовку к освоению программы <u>Владеет:</u> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, направленными на успешную организацию качественного наполнения и изучения программы.
--	--	---	--

2. Текущий контроль

2.1. Программа оценивания контролируемой компетенции Б1.В.ДВ.01.01 «Проблемы языковой интерференции»

Тема или раздел дисциплины ¹	Код индикатора компетенции	Планируемый результат	Показатель	Критерий оценивания	Наименование ОС ²	
					ТК ³	ПА ⁴
Раздел 1. Языковые контакты Тема 1. Двуязычие. Виды билингвизма	ИДК УК4.1	Знает: основные положения теории речевой деятельности, принципы организации речевого общения на основе русской языковой системы и на основе этических и нравственных норм поведения, принятых в российском социуме	Распознает языковые особенности родного и русского языка, может сопоставить их в рамках теории двуязычия	В письменном конспектировании оценивается эффективность передачи студентом содержания и информации исходного текста, а также качество анализа и самостоятельных выводов по нему.	Конспект	зачет
	ИДК УК5.2	Знает: историю языковых контактов родного и изучаемого русского	На основе полученных знаний, способен выделить осо-			

		языка, знания о которых необходимы для усвоения методологических, теоретических и прикладных аспектов, способствующих развитию научного мышления	бенности различных языков в системе билингвизма, а также сравнивать их.			
Раздел 2. Сущность интерференции и Тема 1. Особенности исследования и описания	ИДК <i>ук4.1</i> ИДК <i>ук5.2</i>	Знает: ценности и представления, присущие русскоязычной культуре в аспекте межкультурной коммуникации, особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; Умеет: анализировать и оценивать тексты различных функциональных стилей, представленные в письменной и устной форме, в соответствии с орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами современного русского литературного языка; Владеет: навыками эф-	Используя изученные материалы, может ограничивать и описывать различные типы интерференции.	При оценивании устного реферирования учитываются построение реферируемого текста, его структура, языковые средства, а также глубина анализа изученного материала и собственные выводы.	Собеседование	зачет

		фективного речевого поведения в актуальных коммуникативно-речевых ситуациях общения в соответствии с системой языковых и стилистических норм современного русского литературного языка.				
Раздел 3. Иностранный язык. Тема 1. Понимание и функционирование.	ИДК <i>ук4.2</i> ИДК <i>ук5.2</i> ИДК <i>пк1.2</i>	Знает: ценности и представления, присущие русскоязычной культуре в аспекте межкультурной коммуникации, основные различия концептуальной, культурной и языковой картин мира носителей разных языков; Умеет: анализировать и оценивать тексты различных функциональных стилей, представленных в письменной и устной форме, в соответствии с орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами современного	Реферировать научные статьи на лингвистические темы	При оценивании реферирования учитываются построение реферата, его структура, языковые средства, в том числе нарушение объемов работы и правил реферирования первичных текстов при создании вторичных текстов	Реферат	зачет

		русского литературного языка. Владеет: навыками реферирования статей.				
Раздел 4. Принципы описания лингвистической интерференции в контрастивных исследованиях Тема 1. Методики описания	ИДК <i>ук4.2</i> ИДК <i>ук5.2</i> ИДК <i>пк1.2</i>	Знает: ценности и представления, присущие русскоязычной культуре в аспекте межкультурной коммуникации, основные различия концептуальной, культурной и языковой картин мира носителей разных языков; Умеет: анализировать и оценивать тексты различных функциональных стилей, представленных в письменной и устной форме, в соответствии с орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами современного русского литературного языка. Владеет: навыками реферирования статей.	Реферировать научные статьи на лингвистические темы	При оценивании реферирования учитываются построение реферата, его структура, языковые средства, в том же нарушение объемов работы и правил реферирования первичных текстов при создании вторичных текстов	Реферат	зачет

2.2. Характеристика оценочных материалов для обеспечения текущего контроля по дисциплине

Код индикатора компетенции	Планируемый результат	ОС	Содержание
ИДК УК4.1 ИДК УК5.2	Знает: - правила перефразирования, связующих слов и выражений, позволяющих проследить хронологические и причинно-следственный связи событий, изложенных в тексте; - языковую норму, имеет правильное лексическое и стилистическое оформление; - основные лексические, грамматические, графические особенности языка в рамках контрастивной лингвистики	Конспект	Приготовьте конспект по теме «Языковые контакты. Двуязычие. Виды билингвизма», раскройте следующие вопросы: - Что такое языковые контакты? - Как возникает двуязычие? - Чем билингвизм отличается от двуязычия? - Что вы узнали о типах и видах билингвизма? - Какие типы билингвизма выделяет У.Вайнрайх?
ИДК УК4.1 ИДК УК5.2	Знает: ценности и представления, присущие русскоязычной культуре в аспекте межкультурной коммуникации, особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; Умеет: анализировать и оценивать тексты различных функциональных стилей, представленные в письменной и устной форме, в соответствии с орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами современного русского литературного языка; Владеет: навыками	Собеседование	- Как вы понимаете термин «интерференция»? - Какова разница между интерференцией и акцентом? - Каковы механизмы проявления интерференции? - Что вы узнали об уровнях языковой системы и функционировании интерференции? - Проведите сопоставительный анализ родного и русского языка (любого языкового яруса), где проявляется интерференция.

	эффективного речевого поведения в актуальных коммуникативно-речевых ситуациях общения в соответствии с системой языковых и стилистических норм современного русского литературного языка.		
ИДК <i>УК4.2</i> ИДК <i>УК5.2</i> ИДК <i>ПК1.2</i>	Знает: ценности и представления, присутствие русскоязычной культуре в аспекте межкультурной коммуникации, основные различия концептуальной, культурной и языковой картин мира носителей разных языков; Умеет: анализировать и оценивать тексты различных функциональных стилей, представленных в письменной и устной форме, в соответствии с орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами современного русского литературного языка. Владеет: навыками реферирования статей.	Реферат	Напишите реферат на тему «Интерязык и его функционирование». Раскройте в реферате следующие вопросы: - Расскажите о теориях, предшествовавших появлению теории и термину «интерязыка». - Кто первым ввёл термин интерязык и как осуществлялся процесс развития теории интерязыка? - Почему интерязык называют переходной, промежуточной саморазвивающейся системой? - Как связаны понятия билингвизм, интерязык, интерференция, акцент? -
ИДК <i>УК4.2</i> ИДК <i>УК5.2</i> ИДК <i>ПК1.2</i>	Знает: ценности и представления, присутствие русскоязычной культуре в аспекте межкультурной коммуникации, основные различия концептуальной, культурной и языковой картин мира носителей разных языков; Умеет: анализировать и оценивать тексты различных функциональных стилей, представленных в письменной и устной форме, в соответствии с орфо-	Реферат	Напишите реферат на тему «Внутриязыковая интерференция». В реферате раскройте следующие вопросы: - Как вы понимаете термин «контрастивная лингвистика»? - Кто был основоположником контрастивной лингвистики? - Чем отличается контрастивный анализ от сопоставительного? - Чем отличается типологический анализ от контрастивного и сопоставительного? - Что такое интерференты и их разновидности?

	эпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами современного русского литературного языка. Владеет: навыками реферирования статей.		
--	--	--	--

Внеаудиторная самостоятельная работа

№ 1 Тема работы: Реферирование научных статей на тему «Внутриязыковая интерференция».

Цель работы: применение полученных знаний на практике

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: доклад на основе реферата.

Информационные источники: статьи

Богданова А.В. Межъязыковая интерференция и процесс овладения иностранным языком (pro.selfip.com:85/izvestia/bogdanova-a-v-mezhyazykovaya-interfere/)

Пугацевич И.П., Рогозная Н.Н. Интерязык как промежуточная система в условиях билингвизма.

Розанова С.П. Динамика внутриязыковой лексической интерференции и ее нейтрализация (<https://cyberleninka.ru/article/n/dinamika-vnutriyazykovoy-leksicheskoy-interferentsii-i-ee-neytralizatsiya>)

Содержание работы: используя предложенные источники, а также другие источники, сделать реферат на предложенную тему, подготовить доклад на основе реферата, выделив основные положения работы.

Критерии	Вычитаемые баллы при несоблюдении
1. Соблюдение объема	
Рекомендуемый объем реферата составляет 10-15 страниц печатного текста. Рекомендуемый объем доклада составляет 1000 слов	При нарушении объема более чем на 15%, происходит вычет 5 баллов.
2. Структура	
- Ссылка на источник исходного текста, указание даты, автора, заглавия и подзаголовков (при наличии); - Определение стилевой и жанровой принадлежности текста; - Определение темы, идеи, проблемы, задачи текста; - Логичное разделение текста на составляющие в соответствии со смысловыми частями; - Наличие собственных выводов, оценки, комментариев.	При отсутствии или нарушении отдельных частей реферата происходит вычет 5 баллов. При отсутствии выводов, оценки, комментариев происходит вычет 10 баллов.
3. Содержание	
- Понимание информации на уровне 95–100%; - Отделение основной информации от второстепенной; - Отсутствие избыточной (второстепенной ин-	За каждый случай искажения содержания и нарушения логики происходит вычет 5 баллов.

формации); - Последовательность мыслей и раскрытие темы; логическое построение реферирования; - Определение проблематики реферируемого текста; - Аргументированное выражение собственной позиции / отношения к проблеме, обозначенной в тексте, в заключительной части - Плагиат (перенос из текста целых предложений, структур без изменений).	За перенос из текста целых предложений без средств цитирования происходит вычет 5 баллов
4. Языковые средства	
<i>Лексическая корректность</i> - Уровень словарного запаса и уместность его использования, отсутствие русизмов, запутанных слов и нетипичных оборотов. - Использование перефразирования, связующих слов и выражений, позволяющих проследить хронологические и причинно-следственный связи событий, изложенных в тексте; - Ответ соответствует языковой норме, имеет правильное лексическое и стилистическое оформление; - Вариативность использования вводных фраз в соответствии с частями реферирования.	За каждое нарушение происходит вычет 3 баллов.
<i>Грамматическая корректность</i> - Грамматическое строение предложений и разнообразие грамматических структур; - Ответ соответствует языковой норме, имеет правильное грамматическое оформление.	За каждое нарушение происходит вычет 3 баллов.
5. Повышение итогового балла	
- Использование в реферировании визуальных средств: графиков, диаграмм, схем (при наличии); - Использование широкого спектра лексики с естественным контролем слов и их особенностей; - Гибкое и точное использование обширного диапазона структур.	Происходит добавление от 1 до 5 баллов
<i>* Орфография, пунктуация (при письменном реферировании)</i>	За каждую орфографическую или пунктуационную ошибку происходит вычет 0,25 балла.

3. Промежуточная аттестация

По дисциплине Б1.В.ДВ.01.01 «Проблемы языковой интерференции» предусмотрены следующие формы промежуточной аттестации:
 Очная форма обучения зачет в 4 семестре.

3.1. Оценка запланированных результатов по дисциплине

Код компе-	Код оцени-	Результаты обучения	Показатели
------------	------------	---------------------	------------

тенции	ваемого ин-дикатора		
УК-4	ИДК <i>УК4.1</i>	<u>Знает:</u> – систему языковых и стилистических норм современного русского литературного языка; – основные положения теории речевой деятельности, принципы организации речевого общения на основе русской языковой системы и на основе этических и нравственных норм поведения, принятых в российском социуме; – ценности и представления, присущие русскоязычной культуре в аспекте межкультурной коммуникации, основные различия концептуальной, культурной и языковой картин мира носителей разных языков; – особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <u>Умеет:</u> – анализировать и оценивать тексты различных функциональных стилей, представленные в письменной и устной форме, в соответствии с орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами современного русского литературного языка; <u>Владет:</u> – навыками эффективного речевого поведения в актуальных коммуникативно-речевых ситуациях общения в соответствии с системой языковых и стилистических норм современного русского литературного языка; – этическими навыками межкультурного речевого общения с учетом адресата, представления об основах межкультурного общения и толерантности, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Распознает языковые особенности родного и русского языка, может сопоставить их в рамках теории двуязычия
	ИДК <i>УК4.2</i>	<u>Знает:</u> основные способы представления результатов своей	Выполняет задание по заданному алгоритму.

		работы на публичных мероприятиях. <u>Умеет:</u> представлять свои профессиональные и академические достижения на различных публичных мероприятиях. <u>Владеет:</u> навыками публичного выступления.	Высказывает свое мнение по прочитанному материалу. Понимает информацию на уровне 95–100%. На основе полученных знаний, способен выделить особенности различных языков в системе билингвизма, а также сравнивать их.
УК-5	ИДК <i>УК5.1</i>	<u>Знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка, знания которых необходимы для усвоения методологических, теоретических и прикладных аспектов, способствующих развитию научного мышления; теорию двуязычия и основные аспекты его функционирования; результаты исследований контрастивной лингвистики; теорию интерязыка в свете новых достижений интерференционных исследований. <u>Умеет:</u> вести исследовательскую работу по сопоставлению языковых явлений, направленных на предупреждение межъязыковой и внутриязыковой интерференции. <u>Владеет:</u> методами и способами предупреждения интерференции в речи говорящих на неродном языке.	Использует самостоятельные решения при проведении реферирования научных статей. Аргументированно выражение собственную позицию / отношение к проблеме, обозначенной в тексте, в заключительной части Не переносит из текста целые предложения, структуры без изменений.
	ИДК <i>УК5.2</i>	<u>Знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка, знания о которых необходимы для усвоения методологических, теоретических и прикладных аспектов, способствующих развитию научного мышления; результаты исследований контрастивной лингвистики <u>Умеет:</u> вести исследовательскую работу по сопоставлению языко-	Проводит самостоятельное реферирование научных статей на лингвистические темы, самостоятельно делает выводы и анализирует информацию.

		вых явлений, направленных на предупреждение межъязыковой и внутриязыковой интерференции. <u>Владеет:</u> методами и способами предупреждения интерференции в речи говорящих на неродном языке.	
ПК-1	ИДК ПК1.1	<u>Знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка, знания о которых необходимы для усвоения методологических, теоретических и прикладных аспектов, способствующих развитию научного мышления; результаты исследований контрастивной лингвистики; <u>Умеет:</u> Применять современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных межъязыковых контактов <u>Владеет:</u> – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, направленной на выработку единой стратегии взаимодействия.	С учетом полученных знаний, умений и навыков самостоятельно реферирует научные статьи, делает анализ языковых ситуаций с учетом языковой интерференции
	ИДК ПК1.2	<u>Знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка; теорию двуязычия и основные аспекты его функционирования; теорию интерязыка в свете новых достижений интерференционных исследований. <u>Умеет:</u> организовать эффективную подготовку к освоению программы <u>Владеет:</u> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, направленными на успешную организацию качественного наполнения и изучения программы.	С учетом полученных знаний, умений и навыков самостоятельно реферирует научные статьи, делает анализ языковых ситуаций с учетом языковой интерференции

3.2. Показатели и критерии оценивания сформированности компетенции (индикатора) на этапе освоения дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Проблемы языковой интерференции»

Код компетенции или индикатора	Показатели и критерии оценки достижения освоения компетенции	
	зачтено	не зачтено
УК-4 <i>ИДК УК4.1</i>	<u>Знает:</u> – систему языковых и стилистических норм современного русского литературного языка; – основные положения теории речевой деятельности, принципы организации речевого общения на основе русской языковой системы и на основе этических и нравственных норм поведения, принятых в российском социуме; – ценности и представления, присущие русскоязычной культуре в аспекте межкультурной коммуникации, основные различия концептуальной, культурной и языковой картин мира носителей разных языков; – особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <u>Умеет:</u> – анализировать и оценивать тексты различных функциональных стилей, представленные в письменной и устной форме, в соответствии с орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами современного русского литературного языка; <u>Владет:</u> – навыками эффективного речевого поведения в актуальных коммуникативно-речевых ситуациях общения в соответствии с системой языковых и стилистических норм современного русского литературного языка; – этическими навыками межкультурного речевого общения с учетом адресата, представления об основах межкультурного общения и толерантности, обеспечивающими	<u>Не знает:</u> – систему языковых и стилистических норм современного русского литературного языка; – основные положения теории речевой деятельности, принципы организации речевого общения на основе русской языковой системы и на основе этических и нравственных норм поведения, принятых в российском социуме; – ценности и представления, присущие русскоязычной культуре в аспекте межкультурной коммуникации, основные различия концептуальной, культурной и языковой картин мира носителей разных языков; – особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <u>Не умеет:</u> – анализировать и оценивать тексты различных функциональных стилей, представленные в письменной и устной форме, в соответствии с орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами современного русского литературного языка; <u>Не владеет:</u> – навыками эффективного речевого поведения в актуальных коммуникативно-речевых ситуациях общения в соответствии с системой языковых и стилистических норм современного русского литературного языка; – этическими навыками межкультурного речевого общения

	адекватность социальных и профессиональных контактов.	с учетом адресата, представления об основах межкультурного общения и толерантности, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
ИДК <i>УК4.2</i>	<u>Знает:</u> основные способы представления результатов своей работы на публичных мероприятиях. <u>Умеет:</u> представлять свои профессиональные и академические достижения на различных публичных мероприятиях. <u>Владеет:</u> навыками публичного выступления.	<u>Не знает:</u> основные способы представления результатов своей работы на публичных мероприятиях. <u>Не умеет:</u> представлять свои профессиональные и академические достижения на различных публичных мероприятиях. <u>Не владеет:</u> навыками публичного выступления.
УК-5 ИДК <i>УК5.1</i>	<u>Знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка, знания которых необходимы для усвоения методологических, теоретических и прикладных аспектов, способствующих развитию научного мышления; теорию двуязычия и основные аспекты его функционирования; результаты исследований контрастивной лингвистики; теорию интерязыка в свете новых достижений интерференционных исследований. <u>Умеет:</u> вести исследовательскую работу по сопоставлению языковых явлений, направленных на предупреждение межъязыковой и внутриязыковой интерференции. <u>Владеет:</u> методами и способами предупреждения интерференции в речи говорящих на неродном языке.	<u>Не знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка, знания которых необходимы для усвоения методологических, теоретических и прикладных аспектов, способствующих развитию научного мышления; теорию двуязычия и основные аспекты его функционирования; результаты исследований контрастивной лингвистики; теорию интерязыка в свете новых достижений интерференционных исследований. <u>Не умеет:</u> вести исследовательскую работу по сопоставлению языковых явлений, направленных на предупреждение межъязыковой и внутриязыковой интерференции. <u>Не владеет:</u> методами и способами предупреждения интерференции в речи говорящих на неродном языке.

ИДК ук5.2	<u>Знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка, знания о которых необходимы для усвоения методологических, теоретических и прикладных аспектов, способствующих развитию научного мышления; результаты исследований контрастивной лингвистики <u>Умеет:</u> вести исследовательскую работу по сопоставлению языковых явлений, направленных на предупреждение межъязыковой и внутриязыковой интерференции. <u>Владеет:</u> методами и способами предупреждения интерференции в речи говорящих на неродном языке.	<u>Не знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка, знания о которых необходимы для усвоения методологических, теоретических и прикладных аспектов, способствующих развитию научного мышления; результаты исследований контрастивной лингвистики <u>Не умеет:</u> вести исследовательскую работу по сопоставлению языковых явлений, направленных на предупреждение межъязыковой и внутриязыковой интерференции. <u>Не владеет:</u> методами и способами предупреждения интерференции в речи говорящих на неродном языке.
ПК-1 ИДК ПК1.1	<u>Знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка, знания о которых необходимы для усвоения методологических, теоретических и прикладных аспектов, способствующих развитию научного мышления; результаты исследований контрастивной лингвистики; <u>Умеет:</u> Применять современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных межъязыковых контактов <u>Владеет:</u> – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, направленной на выработку единой стратегии взаимодействия.	<u>Не знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка, знания о которых необходимы для усвоения методологических, теоретических и прикладных аспектов, способствующих развитию научного мышления; результаты исследований контрастивной лингвистики; <u>Не умеет:</u> Применять современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных межъязыковых контактов <u>Не владеет:</u> – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, направленной на выработку единой стратегии взаимодействия.
ИДК ПК1.2	<u>Знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка; теорию двуязычия и основные аспекты его функционирования; теорию интерязыка в свете новых достижений интерференционных	<u>Не знает:</u> историю языковых контактов родного и изучаемого русского языка; теорию двуязычия и основные аспекты его функционирования;

	исследований. <u>Умеет:</u> организовать эффективную подготовку к освоению программы <u>Владеет:</u> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, направленными на успешную организацию качественного наполнения и изучения программы.	теорию интерязыка в свете новых достижений интерференционных исследований. <u>Не умеет:</u> организовать эффективную подготовку к освоению программы <u>Не владеет:</u> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, направленными на успешную организацию качественного наполнения и изучения программы.
--	---	--

3.3 Оценочные материалы, обеспечивающие диагностику сформированности индикаторов компетенций, заявленных в рабочей программе дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля

Пример 1

Посмотрите лекцию по ссылке: https://vk.com/video-175089840_456239543

Согласны ли вы с Т.В. Черниговской. Что вы узнали о билингвизме?

Ответьте на вопросы:

1. Что такое двуязычие?
2. Что такое билингвизм?
3. Чем билингвизм отличается от двуязычия?
4. Кто из учёных считает, что двуязычие и билингвизм – это одно и то же?
5. Кто различает эти термины?

Пример 2

Прочитайте статью. Сделайте конспект.

Муромская Э.В. ЯЗЫКОВОЙ КОНТАКТ

Своеобразие конкретного языка обуславливают две группы факторов: во –первых, его происхождение и тот путь саморазвития , который определяет место языка в кругу родственных языков, во – вторых, процесс его взаимодействия с родственными и неродственными языками , т.е. языковые контакты.

Как отмечает Н.Б. Мечковская , происхождение языка и его контакты с « себе подобными » - это силы , спорящие друг с другом, с противоположных сторон формирующие своеобразие конкретного языка. Генетическое наследство выступает как внутренняя структурная определенность языка и основа его саморазвития. Контакты языков проявляются в их взаимодействии и взаимовлиянии друг на друга.

В отечественном языкознании встречается определение языкового контакта как «речевого общения между двумя языковыми коллективами [Розенцвейг 1972]. О.А.Ахманова понимает этот термин как « соприкосновение языков , возникающее вследствие особых исторических, географических, социальных условий , приводящих к необходимости языкового общения человеческих коллективов, говорящих на разных языках. Поэтому некоторые лингвисты предлагают различать « узкое » и « более широкое » толкование термина « языковые контакты ». Под первым толкование понимали контактную ситуацию, связанную с обязательным двуязычием, а под вторым - межъязыковую связь, при которой двуязычия быть не может, например, при заимствовании лексики. Однако в последнее время существует мнение о том, что термин языковые контакты – это лишь метафора, которая предполагает контакты не языков, а их носителей. Например, заимствование иноязычных

элементов происходит в условиях межкультурной коммуникации. Следовательно, любая ситуация общения определяется конкретными участниками этого общения, является неповторимой в силу субъективного характера целей общения вступающих в контакт людей. Для более точного понимания термина «языковые контакты» лингвисты предлагают рассмотреть его с точки зрения других наук – социологии, психологии, лингвистики.

На лингвистическом уровне мы видим смешение, взаимопроникновение двух самостоятельных языковых систем, включающих следующие аспекты:

- изменения, происходящие на грамматическом и лексическом уровнях
- каким образом происходит заимствование языковых структур
- что происходит с языками, которые используются в двуязычных коллективах
- как развивается новый язык, образовавшийся в результате контактов

Ярким примером может быть балканский языковой союз. Его образуют языки народов балканского полуострова – славянские, румынский, греческий, албанский. Общность этих языков проявляется в растущем аналитизме склонения, в развитии постпозитивного артикля, в отсутствии инфинитива.

В социолингвистическом плане языковые контакты – это взаимодействие разноязычных социумов, т.е. определенная языковая ситуация, представляющая собой совокупность языковых образований, обслуживающих некоторый социум в границах региона или государства. Результаты такого взаимодействия зависят от ряда факторов:

- 1) продолжительность и интенсивность контактов между языковыми коллективами
- 2) типы социальных, экономических, политических отношений между ними
- 3) функции, выполняемые языками как средствами общения

Например, римская экспансия привела к латинизации Галлии, Дакии, населения Пиренейского полуострова, однако нормандское завоевание не сделало язык Британии романским; сказались различия в численности пришельцев, в интенсивности и глубине контактов с местным населением, а также различия в характере взаимоотношений пришельцев с прежней родиной.

В психолингвистическом плане – как индивидуальное двуязычие. Исследователей интересует, как уживаются в сознании билингва два языка. В зависимости от ситуации человек выбирает тот язык, который будет понятен слушателю. Поэтому этот выбор должен быть функционально оправдан. В качестве примера приведем регионы, где языками межкультурного общения выступают два языка, в Кении – английский и французский, в Пакистане – урду и английский. Языковой контакт соседних языков осуществляется на основе двуязычия – использование двух или более языков одним и тем же лицом в зависимости от ситуации общения. Двуязычие – распространенное явление на языковой карте мира, поэтому оно представляет определенный интерес и его проблематика широко обсуждается в последние несколько лет. Многие ученые трактуют понятие двуязычия с точки зрения когнитивной теории. В центре внимания исследователей А. Шамо, А. Пойменовой, К. Фарч двуязычие рассматривают как типичный случай многоязычия, при котором индивид располагает менее чем двумя и более чем одной языковой системой. Существует также широкое и узкое понимание явления билингвизма. Большинство ученых придерживается широкой трактовки: «допускается, что двуязычие имеет место всякий раз, когда человек переключается с одного языка на другой в конкретных условиях общения» [Розенцвейг 1972: 10]. Примером могут служить дружественные нам страны бывшего Советского Союза, Казахстан, Армения, Белоруссия, президенты, которых при встрече с Владимиром Путиным на высшем уровне говорят на знакомом всем русском языке, официальном языке общения. Узкое понимание билингвизма отражено в работах К.Х. Ханазарова, В.А. Аврорина, А.И. Рабиновича придерживающихся функциональнопрагматического подхода: «о наличии двуязычия мы можем говорить там, где люди владеют вторым языком в степени, достаточной для общения и обмена мыслями с носителями второго языка...» [Ханазаров 1972: 51]. Примером подобного взаимодействия может служить встреча глав пра-

вительств европейских государств, которые хорошо владея родным языком, используют английский в качестве языка официального общения.

В ходе развития теории языковых контактов было предложено несколько классификаций билингвизма. По мнению Г.М. Вишневецкой различают естественный и искусственный билингвизм, выделяемые на основании условий возникновения. Естественное двуязычие возникает на основе постоянных контактов и взаимодействий носителей двух языков в процессе их совместной практической деятельности, без целенаправленного воздействия на становление данного явления в многоязычной среде. В качестве примера можно взять человека, родившегося в семье, где говорят на двух языках. Понятно, что общение на двух языках изо дня в день способствует их естественному усвоению. Что касается искусственного двуязычия, то оно формируется в результате активного и сознательного воздействия на становление данного умения вдали от основной массы носителей данного иностранного языка. Например, изучения языка в аудиторных искусственных условиях вызывает трудности связанные с усвоением нюансов разговорного стиля иностранного языка. Во-первых, овладение иноязычной речью зависит от степени владения родным языком. Во-вторых, сильное влияние родного языка на изучаемый язык вызывает интерференции контактирующих языков в речи билингва.

Роль преподавателя ограничивается простым сопоставлением и указанием на расхождения в языковых системах родного и иностранного языка. Многочисленные исследования и наблюдения ученых Л. Щербы, Г. Шухардта, И.А. Бодуэна де Куртене привели к тому, что изучение и описание языковых контактов рассматривается как процесс интерференции. Под интерференцией подразумевается «случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингвов в результате их знакомства с более чем одним языком ». Этот термин впервые использовался в точных науках, где он означал взаимодействие, взаимовлияние, результат которого может быть как положительным, так и отрицательным. Соответственно можно говорить об интерференции положительной (конструктивной) и отрицательной (деструктивной). Примером отрицательного влияния интерференции могут быть Украина и Белоруссия, где говорят о той опасности языкового бескультурья, которую представляет так называемая «трасянка » т.е. стихийно и по-разному русифицированные варианты национального языка. В условиях белорусско-русского и украинско-русского двуязычия массовая русская речь также изобилует интерферентными явлениями. Что касается положительного влияния интерференции, то в качестве примера можно привести параллельное изучение двух языков, при котором приобретение, закрепление и усвоение навыков в одном языке происходит под влиянием другого.

Что касается моих собственных языковых контактов, то они были многочисленными, разнообразными и интересными. В течение трех лет я прошла обучение на курсах английского языка в ВКС- International House. Это образовательное учреждение предлагает различные виды обучения (курсы для взрослых и детей, методические семинары для преподавателей, стажировка за рубежом, сертифицированные курсы для сдачи CAE, FET, IELTS, бизнес курсы и т.д.). Это хорошая возможность для общения с носителями языка, расширения словарного запаса, умения общаться в неофициальной обстановке. « Calm down and speak English » - вот лозунг школы. Первым преподавателем была Тесса Ротман, носительница английского языка из Южной Африки. Она использовала классический подход обучения иностранному языку, т.е. строгое соблюдение правил чтения, четкое произношение, правильная речь, разнообразие лексических конструкций. Такая коммуникативная методика полностью исключала родную речь. Мы общались только на английском, по-русски Тесса знала только несколько слов, несмотря на 10 лет прожитых в Москве. Тесса отличалась живостью общения, желанием помочь, объяснить трудные моменты, отзывчивостью. Вторым преподавателем был американец Майкл Тилман, уроженец Нью-Йорка. Его метод обучения отличался более свободным подходом, т.е. обмену общими фразами по выбранной им теме и возможностью обсудить проблемы в учебнике. К сожалению, речь Майкла не отличалась особой правильностью, т.к. известно, что американцы мало

соблюдают правила и “ проглатывают ” слова. Единственным плюсом было то, что обучение происходило на английском, а языковая практика очень важна. Третьим преподавателем был Иан Роджерс, шотландец из Дублина. Его курс САЕ включал только работу по учебнику с редкими проверочными работами. Этот преподаватель редко придерживался каких-либо методик, предоставляя нам полную свободу действий. Он проводил обычные практические занятия. Тем не менее, языковые контакты важны с точки зрения общения, встреч с новыми людьми, обмену опытом, преодолению языковых барьеров, углубления знаний и увеличения словарного запаса. Таким образом, языковой контакт – это широкий класс языковых процессов, обусловленный взаимодействием языков. Основные типы процессов контактирования языков находятся в диалектическом единстве и взаимосвязи. В любом современном языке можно обнаружить ряд языковых явлений происходящих из разных, родственных и неродственных языков и диалектов. Этот процесс, начавшийся в далеком прошлом, длится тысячелетия.

Пример 3

Подберите материал по теме «Интерязык» (2-5 источников). Напишите реферат научных статей на данную тему, объем реферата 10-15 страниц печатного текста.

Оценочные материалы для зачета

Примерный список вопросов к зачету:

1. Языковые контакты. Двуязычие, виды, сущность.
2. Билингвизм. Определение понятия, сущность.
3. Психолингвистическая классификация билингвизма.
4. Лингвистическая классификация билингвизма.
5. Социолингвистическая классификация билингвизма.
6. Интерязык и особенности его возникновения, функционирования, пути развития.
7. Интерференция. Определение интерференции, сущность, виды, особенности функционирования.
8. Механизмы появления интерференции. Условия появления. Методы предупреждения и борьбы в методике преподавания иностранных языков.
9. Виды интерференции. Интерференты как источники затруднения при овладении иностранным языком.
10. Особенности функционирования графоферентов и фоноферентов при изучении иностранного (русского) языка. Их сходства и различия при различных типах билингвизма.
11. Интерференты различных уровней языка. Их особенности и методы борьбы.
12. Интерференция и акцент. Их локализация. Отличительные характеристики.
13. Основные принципы исследования интерференции.

Характеристика оценки знаний по дисциплине «Проблемы языковой интерференции»

Оценка	Обучающийся демонстрирует ...	Применение
Отлично/зачтено	Цели реферирования и коммуникации достигнуты в полной мере; допущено не более одной полной коммуникативно значимой ошибки (одной речевой ошибки, или лексической, или грамматической)	Как правило, выставляется обучающимся, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретаемой профессии/

	ошибки, приведшей к недопониманию или непониманию), а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме.	
Хорошо/зачтено	Цели реферирования и коммуникации достигнуты в общем; допущено не более двух полных коммуникативно значимых ошибок (или двух речевых ошибок, или двух лексических, или двух грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и четырех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено практически в полном объеме.	Как правило, выставляется обучающимся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности
Удовлетворительно /зачтено	Главные цели реферирования и коммуникации достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в основном.	Выставляется обучающимся, допустившим погрешности в ответе, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.
Неудовлетворительно /не зачтено	Главные цели реферирования и коммуникации не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и более шести коммуникативно незначимых ошибок	Ставится обучающимся, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.